

# Ánne Márjá Guttorm Graven

## – oversettelse av *Ryddetid* til nordsamisk

«Ryddetid,» roper mamma. Men hva gjør pappa og Jens?  
Prøver de å snike seg unna?

***Ryddetid*** er en humoristisk og lettlest Leseløve, skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012, og har siden 2018 kommet ut i flere parallellspråklige utgaver. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. De parallellspråklige utgavene skaper språkglede og leseglede. Boka egner seg godt både til høytlesning og til å lese selv.

På nyåret i 2023 kom *Ryddetid* endelig ut på de tre offisielle samiske språkene i Norge; nordsamisk, sørsamisk og lulesamisk. Den nordsamiske oversettelsen er det **Ánne Márjá Guttorm Graven** som står for.

Omtrent 90 prosent av den samisktalende befolkningen snakker nordsamisk, og av disse bor omtrent 70 prosent i Norge. Norges fornorskingspolitikk fra 1850- til 1950-tallet gikk hardt ut over den samiske befolkningen. Ikke før i 1985 ble det vedtatt at barn i samiske distrikter skulle få undervisning i eller på samisk. På UNESCOs liste over trua språk er nordsamisk klassifisert som trua.

*Ryddetid* er en godt komponert fortelling som sier mye på liten plass. Hvert ord må veies nøye. Men med sin oversettelse har Ánne Márjá Guttorm Graven sørget for at nordsamiskspråklige barn endelig får en Leseløve på nordsamisk. Men boka er ikke bare til glede for barn som kan nordsamisk. Boka fører også til folkeopplysning og interesse for samiske språk blant alle barn i Norge.

**Ánne Márjá Guttorm Graven** er en nordsamiskspråklig oversetter og forfatter. Hun har vokst opp i Karasjok og er bosatt i Lødingen. Ánne Márjá startet opp den første podkasten på samisk; sis-Finnmárkku syndroma, og har opprettet og administrerer den samisktalende Snapchat-kontoen Snapemie. I 2019 debuterte hun med *Suorbmageažis*, en diktsamling for ungdom utgitt på Gollegialla forlag.

**Ánne Márjá Guttorm Graven** tildeles **Ordknappen 2024** for oversettelsen av *Ryddetid* til nordsamisk.



Leser søker bok